

4-2-12

དེ་ནས་ཡང་དང་སྤོང་ཡིད་ལས་སྐྱེས་ཀྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་ཞུས་སོ། །ཀྱེ་དང་སྤོང་ཆེན་པོ་རིག་པའི་ཡི་ཤེས་ལགས། །འི་བྱེད་སྤྱོད་བརྒྱ་ལྷུ་ལྷན་པ་རྣམས། །གསོ་བྱའི་ནད་ལ་མི་སེལ་འགའ་མེད་ཀྱང་། །ནམ་ཞིག་ལྡ་བརྒྱའི་དུས་སུ་སླེབ་ཅུ་མ་ན། །དབུལ་པོའི་ནད་པ་རྣམས་ཀྱིས་བསྐྱར་མི་ཐེག་མཐའ་འཁོབ་ཡུལ་དུ་བཅའ་བས་རྗེད་པ་དགའ། །ཐག་རིང་ཡུལ་དུ་བཅའ་བས་ནད་པ་འཚོར། །དེ་ཕྱིར་ས་ལ་སྐྱེས་པའི་སྣོ་རྣམས་ཀུན། །སྐྱེས་ཚད་མཐོང་ཚད་སྐྱེན་དུ་སྐྱར་ཐབས་ལྟ། །འཚོ་མཛད་སྐྱེན་པའི་རྒྱལ་པོས་བཤད་དུ་གསོལ། །

Then again Sage *Yid las skyes* said this words, “O Great Sage *Rig pa'i ye shes*, even though there are no disorders that cannot be treated by the eight sections of pacifying medicines and the precious medicines, however when the final five hundred years of the degenerating era approach, poor patients will not be able to afford these medicines, and also it will be difficult to produce them in the places where they are scanty. Besides, if one goes after them in distant places, the patient may succumb to death. Thus, may the Healer, the King of Physicians, please explain the method of preparing compounds from all the herbs, which grow on the Earth and are seen everywhere.

ཞེས་ཞུས་པ་ལས། རྫོན་པས་གསུངས་པ། ཀྱེ་མ་ལགས་སོ་དང་སྤོང་ཡིད་ལས་སྐྱེས། །ཀྱེད་ཀྱིས་ཞུས་པའི་གཏམ་ལ་དེ་ག་བདེན། །ལྡ་བརྒྱ་དུས་ཀྱི་ཐ་མར་སླེབ་པའི་ཚེ། །སྐྱེས་ཚད་མཐོང་ཚད་སྐྱེན་དུ་མ་འཁོལ་ན། །ཞུས་ལྡན་དཀོན་པས་བཅའ་དུ་ག་ལ་རྗེད། །དཔེར་ན་ལྷ་དང་སྐྱ་ཡི་ནོར་བུ་འདྲ། །རྗེད་ཀྱང་དབུལ་པོའི་ནད་པས་ཅི་ལ་ཐེག་དཔེར་ན་ཐོང་མེད་ཚོང་དུས་འབྱམ་པ་འདྲ། །དེ་བས་མཐའ་འཁོབ་དབུལ་པོའི་ནད་བསལ་སྤྱིར། །བྱམས་པའི་སེམས་ཀྱིས་སྣོ་ཡི་སྐྱར་བ་བཟླ། །

Having been requested, the Master replied, “Oh excellent! Great Sage *Yid las skyes*, the words you have requested are true. On reaching the final five hundred years of the degenerating era, if all herbs that grow on the Earth and are seen everywhere, are not used for medicinal purposes, how could one find those rare and highly potent medicines as they are like the scarce, precious jewels of the gods and *klu*. Even if one procures them, poor patients cannot afford them. It is like a barterer wandering in the market without goods. Therefore, to offer treatment to poor patients from remote places, herbal compounds will be explained with compassion.

འོན་ཀྱང་རྒྱས་པ་རྩེ་བས་སྣོ་རང་ཆེ། །ག་སུར་ཉིད་ཀྱང་ཟེལ་གྱིས་གཞོན་པར་རུས། །

However, herbs are more potent than *rtsi sman* and other ingredients. They can even overpower the efficacy of *ga bur*.

སྣོ་མི་སྐྱེ་བའི་ཡུལ་ནི་གཅིག་ཀྱང་མེད། །དེ་ལ་གཅེས་པའི་ཡན་ལག་བདུན་ལྡན་དགོས། །སྐྱེ་སར་སྐྱེས་དང་དུས་སུ་བཏུས་པ་དང་། །སྐྱེས་གསེད་ལེགས་དང་སོ་མ་རྗེད་པ་དང་། །དུག་འདོན་འཇམ་བཅའ་འཕྲོད་པར་སྐྱར་བའོ། །

There is not even a single place where herbs do not grow. However, herbs should be endowed with the seven essential limbs of standardization before being employed as medicines. These

limbs include growth in their natural habitat, time of collection, proper drying, timely utilization, removal of toxic portions, smoothing of the potency and compatible compounding.

སྐྱེ་ས་ས་གཙང་ཉམས་དགའ་བརྒྱས་བཅགས། །བཀྲ་ཤིས་ཡོན་ཏན་ལྡན་ཞིང་ས་གཞི་གཤིན། །གངས་ཅན་འབྲིགས་བྱེད་
བསིལ་རྩོད་རང་གནས་སྐྱེས། །ཉི་ཟླའི་ལྷོ་བས་ལྡན་སྐྱེ་སར་སྐྱེས་ཞེས་བྲ། །

The natural habitat of the herbs should be clean, pleasant, fertile, endowed with propitious attributes and blessed by Buddhas. Particularly, herbs are said to have grown in their natural habitat, when the cool natured ones grow in **Gangs can**, which is endowed with the power of lunar energy and the hot natured ones grow in **'Bigs byed**, endowed with the power of solar energy.

བདུ་དུས་ཚ་བ་ཡལ་ག་ལྗོང་པོ་གསུམ། །ལྗོང་པོའི་རིགས་ཡིན་ཅུས་ཚ་ཤ་ནད་སེལ། །སྟོན་ག་ཅི་སྐམ་དུས་སྲུ་བདུ་བར་
བཟུགས། །ལོ་མ་ལོ་དང་ལྷུ་གུ་རྣམ་པ་གསུམ། །ལོ་མའི་རིགས་ཡིན་སྟོད་རྒྱ་ནད་སེལ། །འདབ་རྒྱས་ཆར་གྱི་དུས་སྲུ་
བདུ་བར་བཟུགས། །མེ་ཏྲིག་འབྲས་བུ་ཅེ་མོ་རྣམ་པ་གསུམ། །འབྲས་བུའི་རིགས་ཡིན་མིག་དོན་མགོ་ནད་སེལ། །སྟོན་སེར་
སྟོན་པའི་དུས་སྲུ་བདུ་བར་བཟུགས། །སྟོགས་པ་བར་ཤུན་ཚེ་བ་རྣམ་པ་གསུམ། །ཤུན་པའི་རིགས་ཡིན་སྐྱགས་རྒྱས་ཡན་
ལག་སེལ། །ཁ་འབྲས་དབྱིད་གྱི་དུས་སྲུ་བདུ་བར་བཟུགས། །བཤལ་སྟེན་ཅི་སྐམས་རྣམ་པ་གཉིད་འགྲོའི་དུས། །སྐྱུགས་སྟེན་
ཁ་འབྲས་གྱེན་འབྲེན་དུས་སྲུ་བདུ། །ཁྱད་པར་ལྷ་བ་ཡར་ངོའི་དུས་བཟང་ལ། །གཙང་མའི་བྱིས་པ་ལྷུས་བྱས་མཛེས་པར་
བརྒྱན། །གཟུངས་སྐྱགས་ཉེན་འབྲེལ་སྟེང་པོ་བཟུང་ཞིང་བདུ། །

Times for collection are as follows: The roots, branches and stems which come under the category of stems, treat disorders of the bones, the channels and the muscle tissues. It is recommended to collect them during the autumn when the leaves, flowers and fruits become dry. The leaves, latex and shoots which come under the category of leaves, treat disorders of the vessel organs, the bone marrow and the spongy bones. It is recommended to collect them during monsoon, when the leaves develop fully. The flowers, fruits and buds which come under the category of fruits, cure disorders of the eyes, the vital organs and headache. It is recommended to produce them during the middle phase of autumn when the autumnal breeze arises and the fruits mature fully. The bark, cortex and resin which come under the category of bark, cure disorders of the skin, tendon and limbs. It is recommended to collect them during the spring when the shoots sprout. However, collect the purgative herbs when their potencies move downward to the roots, after the leaves, flowers and fruits dry up; and procure the emetic herbs when their potencies more upwards, after the shoots sprout. To be more significant, arrange a tidy, beautifully dressed child to recite mantras and Independent Essence Prayers on the auspicious days of the waxing moon, and then initiate collection of the herbs.

དུག་དང་ཕྱལ་བ་ཚ་ལྗོང་ཕྱགས་རྒྱུད་དུག །ཡལ་གའི་ཚོགས་དུག་ངར་པ་ལོ་མའི་དུག །མེ་ཏྲིག་གོས་དུག་ཅུས་པ་འབྲས་
བུའི་དུག །ལོ་རྒྱུད་ཚེ་བ་གསུམ་ལ་དུག་མེད་དེ། །དྲིག་པ་ཕྱགས་དུག་ཤ་གཤན་བར་ཤུན་དུག །དུག་ཕྱལ་སྟེན་ནི་འཇམ་
ཞིང་འཇུ་བ་སྟེ། །

Remove of toxic portions¹ include removing the bark of a root, the pith of a stem, the node of a branch, the p[etiole of a leaf, the sepal of a flower and the endocarp of a fruit, the dirt from the bark and the vascular cylinder of a cortex as these are the toxic parts of the herbs. These medicines after removal of the toxic portions are smooth in potency and easy to digest. Toxic present in the latex, seed and resin are inseparable thereby cannot be removed.

སྐམ་གསེད་གང་ཡང་བདུ་དུས་མ་ཕབ་ལ། །བསེལ་སྐྱེན་གྱི་བ་ལྷགས་དྲོད་སྐྱེན་མེ་ཉེས་སྐྱེས། །བསེར་གྱིས་མ་ཞིག་མེ་ཉེས་མ་གདུངས་པ། །དུ་བ་མ་ལོག་གཞན་གྱི་དྲི་མ་གོས། །རང་གི་རུས་ལྡན་ཡོན་ཏན་དཔག་དུ་མེད། །

For proper drying, chop the herbs lightly as soon as they are collected. Dry the cool natured herbs in the shade or cool wind, whereas dry the warm natured herbs in the sun or by a fire. Do not expose the warm natured herbs to the cool breeze, and the cool natured herbs to the fire and the sun. moreover, keep these herbs away from the smoke and smell of other medicinal ingredients. In this manner, they retain their natural potency, and are endowed with immense healing attributes.

སོ་མ་རྙེད་པ་ལོ་དུས་མ་ལོན་པ། །དུས་འདས་རུས་པ་འཚོར་བྱིར་ལོ་དུས་སྟོ། །

Timely utilization includes using herbs within its time limit before they get old. If their time limit is exceeded, the potency fades away. Thus it is important to replace the old herbs with fresh ones in time.

འཇམ་བཙལ་གསུམ་སྟེ་སྦྱོར་བས་འཇམ་པ་དང་། །ཁ་འཛིན་འཇམ་དང་གཉན་པོས་འཇམ་པའོ། །སྦྱོར་བས་འཇམ་པ་རིགས་མཐུན་མང་སྣ་སྟེ། །ཁ་འཛིན་འཇམ་པ་པོ་བ་དོན་སྟོན་རྣམས། །གང་ལ་བབས་པའི་ཁ་འཛིན་བཙས་ཏེ་བསྟེན། །གཉན་པོས་འཇམ་བཙལ་སྟོ་རྣམས་ཐམས་ཅད་ཀུན། །རླུང་འབྱུང་པོ་བའི་མེ་གསོད་ལུས་བྱངས་སྐྱེས། །དེ་བྱིར་རླུང་གཞོན་ཤ་ཆེན་བྱར་རྙེད་ལྟེ། །པོ་བའི་མེ་གསོ་སེའབྱུ་བི་བི་ལིང་། །ལུས་བྱངས་རྒྱས་པར་བྱེད་ལ་ཨ་རུ་ར། །དེ་རྣམས་མ་འཛོམ་ཁར་ཤིས་པ་ཡིན། །

Smoothing the potency of medicinal compounds is comprised of three methods: smoothing by compounding, by supplementary ingredients and by remedy. Smoothing by compounding implies formulation of various ingredients that have similar therapeutic effects on a particular disorder. Smoothing by adding supplementary ingredients implies the addition of specific medicinal ingredients to treat particular diseased organs such as the stomach and other vessel and vital organs. Smoothing by remedy refers to counteracting side effects of all herbs such as propelling of **rlung** , loss of digestive heat and drying of the bodily constituents. Thus, it is recommended that **sha chen** and **bur** (old jaggery) be added to control **rlung** disorders, **se 'bru** and **pi pi ling** to restore digestive heat, and **a ru ra** to regenerate the bodily constituents. However, if these ingredients are unavailable, prepare all herbs in the form of **khanda**.

¹ Toxic portion refers to coarse potency of the medicinal ingredient that makes it difficult to digest and harmful to the bodily constituents.

འཕྲོད་པར་སྐྱར་བ་གནད་གསུམ་ཤེས་པ་ཡིས། །བསིལ་དྲོད་མ་འདྲེས་མཐུན་བསྐྱབས་སྐྱར་བྱས་ཏེ། །ཚ་སེལ་གང་སེལ་
གཉིས་སུ་ཤེས་པར་བྱ། །

Compatible compounding means to group all the herbs into two types of compounds that cure hot disorders, and the compounds that cure hot disorders, based on the similar actions of the medicinal ingredients, without mixing the warm and the cool natured herbs together, by understanding the three actions of the medicinal ingredients.

ཚ་སེལ་སྐྱན་མོང་བ་དང་ཁ་སྐྱར་གཉིས། །སྐྱན་མོང་ཕྱོ་སྐྱར་རྒྱལ་པོ་བཅུན་མོ་སྲས། །སློན་འབངས་དམག་དཔོན་དམག་
མི་ཆེབས་པར་བཅས། །རྒྱལ་པོ་སློན་བ་བསིལ་བའི་བདུད་རྩི་སྟེ། །བཅུན་མོ་རྩོན་སྤོ་ལོ་འཛིབ་རྩི་སྲས། །སློན་པོ་སློང་ཐོག་
བ་དང་པར་བ་ཏ། །ཏིག་ཏ་སྐྱང་རྩི་རྩོང་ལེན་ཤ་ལང་འབངས། །སློན་འབངས་དུག་པོ་ནད་རིགས་ཁ་བསྐྱར་ཏེ། །སྐྱན་
ལོག་སྐྱར་བ་ནད་འཛོམས་དམག་དཔོན་ཡིན། །དམག་མི་བསིལ་བའི་སྐྱོ་སྣ་གང་ཚོགས་སྐྱར། །འདི་རྣམས་ཆེབས་པ་
གངས་ཀྱི་རྒྱ་ལ་བསྐྱོན། །མ་སློན་གལ་ཚད་སུམ་གཉིས་བསྐྱས་འཇམ་བཏང་། །ཚ་བ་རྒྱས་པའི་དུས་ན་རྒྱ་བསིལ་
ཤིས། །རླིངས་ཚད་བསྐྱས་གངས་སློངས་ཚད་དང་ཡལ་བསྟེན། །

Compounds treating hot disorders consist of two types: the general compound and the supplementations. The base herbal compound is prepared from the king-like luner cooled ambrosia², the queen-like *re skon*, the prince-like *sro lo dkar po* and *'jib rtsi*, the minister-like *sgong thog pa* and *par pa ta*, and the subject-like *tig ta*, *spang rtsi*, *hong len* and *sha lang*, while doubling quantity of the minister-like and the subject-like ingredients in accordance with the nature of the disorder. This compound conquers all kinds of disorders and resembles amighty conqueror, followed by addition of various kinds of cool natured herbs as armies. Take these compounds with snow water as the medicinal vehicle. Especially take it with warm water, boiled by two-third, for unripe and hidden hot disorders, cold water for acute hot disorders, cool boiled water for chronic hot disorders, and with lukewarm water for empty hot disorders.

ཁ་བསྐྱར་སྐྱོན་བདུན་བ་སྐྱར་ཐབས་ནི། །རྩོང་ལེན་སྐྱང་རྩི་རྩོན་སྤོ་བྱི་ལྟེ་བཞི། །གཙོ་པོ་རྒྱལ་པོ་སྟེ་བཞིས་གཞི་བསྐྱར་
ལ། །སློན་པོ་སྐྱན་མང་ནད་ལྟེང་ཁ་བསྐྱར་བ། །

Methods of preparing *sNgo sbyor bdun* pa compounds are as follows: With the king-like ingredients of *hong len*, *spang rtsi*, *re skon* and *kyi lce* as the base compound, add various kinds of minister-like supplements in accordance with the nature of the disorder.

དེ་བ་སྐྱོན་སྐྱོན་སྐྱོན་བཟང་རིམས་ཚད་སེལ། །རྟུབ་སང་རྟ་སྐྱགས་རི་ཚོས་འགམས་ཚད་སེལ། །སྤོ་ལོ་སློང་ཐོག་པོང་དམ་
འཇུགས་ཚད་འཛོམས། །པོང་ད་རྟ་པོ་རི་རལ་སྐྱར་དུག་འཛོམས། །འོམ་སུ་སློང་ཐོག་བྱི་ལུས་ཤ་དུག་འཛོམས། །གང་ག་
རྒྱུད་བཙོང་པོང་དམ་ཚད་འཇུ་འཛོམས། །སྐྱན་མ་གཡེར་ཤིང་བཙོང་བྱིས་འབྲུམ་ནག་སེལ། །ཆིག་ལུབ་རྟུག་ཤ་མིང་ཅན་
གག་རྟུག་འཛོམས། །ཨ་བྱུག་དུག་ལུས་སྐྱོ་རྩས་གཉན་གཞེར་འཛོམས། །མ་རུ་ལུག་རྒྱུད་ལུར་རྩས་སྐྱུག་པོ་སེལ། །རྟུབ་སང་

² *gya' kyi ma*

ཨ་བྱུག་སྲིལ་གོང་མགོ་ཚག་གསོ། རྣམ་པར་ཁྲག་རྒྱང་འབམ་པོས་ཡན་ལག་གི། རྒྱ་འབྲུང་ཚད་པ་གཙོག་པར་བྱེད་པ་
ཡིན།

Adding *de ba*, *sngo sprin* and *skra bzang* as supplements to the base compound cures *rim*s, while adding *stab seng*, *rta lpags*, *ri tshos* cures dispersed hot disorders. The addition of *sro lo*, *sgong thog* and *bong nga* cures disturbed hot disorders. The addition of *bong nga*, *ha bo*, and *re ral* eliminates compounding poisoning. The addition of *'om bu*, *sgong thog* and *byi 'u* cures meat poisoning. The addition of *gang ga chung*, *btsod* and *bong nga* cures tropical diarrhea. The addition of *sran ma*, *g.yer shing*, *btsod* cures black *'brum*. The addition of *chig thub*, *stag sha*, *ming can* cures *gag* and *lhog*. The addition of *a byag*, *dug pu* and *spru rtsa* relieves pain caused by infections. The addition of *ma nu*, *lug chung* and *khur rtsa* cures *bad kan smug pa*. The addition of *stab seng*, *a byag* and *srol gong* heals head injuries. The addition of *rnam pa*, *khrag rkang* and *'bam pa* drains excessive *chu ser* from the limbs and reduces inflammation.

རྒྱ་བྱུག་སྲིལ་ཚོན་སྲུ་བྱ་དར་ཡ་ཀལ། བྱང་ཁོག་དོན་འབྱོར་ཁྲག་སྐྱེམ་ཙ་ཚད་འབྲུད། ལྷུ་ཐལ་སྲྲག་ཤ་འབྱོན་བྱའི་ཐལ་
བ་ཡིས། བྱང་ཁོག་རྣག་ཁྲག་རྒྱ་སེར་སྐྱེམ་པར་བྱེད། བཙོན་དང་འབྲི་མོག་ལྷག་རྒྱང་ཁྲག་ཚད་སེལ། རྩ་མཁྲིས་བོང་ང་
སྐྱུར་པས་མཁྲིས་ཚད་སེལ། སེ་རྒྱུད་སྐྱུར་པ་སྲུ་འབྲུ་རྒྱ་སེར་སེལ། མཚན་དཀར་སྲི་བ་རྒྱུད་སྐྱེམ་རྙིངས་ཚད་སེལ། རྩ་ལོ་
སྲྲག་འདྲ་སྲིང་རྒྱན་སྲོ་ཚད་སེལ། རྩ་བྱུ་སྲྲམ་ཙུ་ཉིག་མཚོ་མཚོན་ཚད་སེལ། རྒྱུད་སྐྱེམ་བྱི་ཚོར་ཁྲག་རྒྱང་མཚོར་ཚད་
སེལ། ལྷུག་ཚོར་བྱི་ཚོར་ཉི་དགས་མཁལ་ཚད་སེལ། ལྷུར་ཙ་སྲྲ་ལོ་འཛིབ་རྩིས་པོ་ཚད་སེལ། ལྷུ་ལོ་བོང་ང་བཙོན་གྱིས་རྒྱ་
ཚད་སེལ། ཉི་བ་ལྷུང་བ་སྐྱུར་བྱུན་ཤ་ཚད་སེལ། ལྷུག་བྱུ་བྲག་སྐྱེམ་སྲི་བས་ཙ་ཚད་སེལ། ལྷུ་བ་སེང་སེ་རྒྱུད་གང་རྒྱང་བྱས་
ཚད་སེལ། རང་བྱེ་པོ་བའི་མེ་དྲོད་ཚ་སྲོལས་སྐྱུར་། བྱེ་མ་ཀ་རས་ཁ་སྲིང་གཅེས་བ་ཡིན།

The addition of *rgu drus*, *spang chan spu ru* and *da rya kan* heals wounds of the vital organs located in the torso, dries up impure blood and heals the torn vessels. The addition of *phur* ash, *stag sha* and *'gron bu* ash dries up the accumulation of pus, impure blood and *chu ser* in the torso. The addition of *btsod*, *'bri mog* and *lug chung* cures hot disorders of the blood. The addition of *rtsa mkhris*, *bong nga* and *skyer pa* cures hot disorders associated with *mkhris pa*. The addition of *se rgod*, *skyer pa* and the seeds of *spa ma* cures *chu ser* disorders. The addition of *mchan dkar*, *snyi ba* and *rgod spos* cures chronic hot disorders. The addition of *sro lo*, *sug 'dra* and *spang rgyen* cures hot disorders of the lungs. The addition of *rtsi 'u*, *sum cu tig* and *mtshe* cures hot disorders of the liver. The addition of *rgod spos*, *byi tsher* and *khrag rkang* cures hot disorders of the spleen. The addition of *shug tsher*, *byi tsher* and *nyi dga* cures hot disorders of the kidneys. The addition of *khur rtsa*, *snya lo* and *'jib rtsi* cures hot disorders of the stomach. The addition of *snya lo*, *bong nga* and *btsod* cures hot disorders of small intestines. The addition of *de ba*, *yung ba* and *skyer shun* cures hot disorder of the muscle tissues. The addition of *lug ru*, *brag spos* and *snyi ba* cures hot disorders of the channels. The addition of *stab seng*, *se rgod* and *gang chung* cures hot disorders of the bones. Prepare them as liquid and powder medicines as per strength of the digestive heat and intensity of the hot disorders. When preparing as a powder, it is essential to add *ka ra* (sugar).

གང་སེལ་དབྱི་མོང་ད་ལིས་སྐར་བུ་དང་། ཚོང་ཞི་ཚོང་བུལ་བཞི་ཡིས་གཞི་བཟུང་ལ། དེ་ལ་ལ་ལུག་འཛིན་དང་བི་བི་ལིང་། །ལ་བསྐྱར་མོ་བའི་མེ་དྲོད་སྐྱེད་པར་བྱེད། །ཐུན་མ་པབས་དང་བུལ་ཏྲིག་ཅམ་པ་འཇུ། །ལྷེ་ཚོ་བ་འབྲུ་འཛིན་སྐྱར་སྐྱོ་དང་འཇུ། །ཟེ་ཚོ་བུ་ཐལ་སྐྱབ་ཀས་སྐྱན་འདྲིལ་བཞིག་བྱི་བཟུང་ཟེ་ཚོ་བ་སྐྱུས་དོ་སྐྱན་བཞིག་མཛོ་ཚོ་བ་སྐྱུ་བ་ཡག་མངས་སྐྱན་བཞིག་ལྷེ་ཚོ་སྐྱབ་ཀ་འཕོན་ཐལ་དལ་རྒྱ་རྒྱུ་རྒྱུ་སྐྱེས་ལྷེ་ཚོ་བ་བསྐྱར་མཉེས་སྐྱུ་བུ་འཛིན་མས། །བྲེ་ག་ཚོང་ཕྱོང་ཚེ་འུས་སྐྱོ་ནད་སེལ། །སེ་ཚོང་འཛིན་ཚེ་དྲོད་སྐྱན་མཚེན་ནད་སེལ། །ལྷེ་བ་བསྐྱུ་གཟེ་མས་མཁལ་ནད་སེལ། །བྲེ་ག་སྐྱུ་འབྲུ་ར་མཉེས་ཚུ་སེར་སེལ། །ར་མཉེ་ཉེ་ཤིང་ཤ་རུས་གང་རྣག་གཅོད། །ཀུན་ལ་བུར་དཀར་ཏྲ་སྐྱར་ཚུ་སྐྱོལ་དབུལ། །

Compounds curing cold disorders are comprised of *dbyi mong*, *da lis*, *star bu* and *cong zhi rgod btul* as the base compound. Adding *la phug*, *'dzim pa*, and *pi pi ling* as supplements, generates *me drod*. Adding *srans*, *phabs* and *bul tog* helps to digest undigested *rtsam pa*. adding *lca tshwa*, *za 'bru*, and *'dzim pa* helps to digest vegetables. Adding *ze tshwa*, *bya thal* and *srub ka* disintegrates *skran*. Adding *byi bzung*, *ze tshwa* and *ba spru* disintegrates calculi. Adding *mdze tshwa*, *ba spru* and *pa yag* disintegrates uterine *skran*. Adding *lce tswa*, *srub ka* and *'gronn thal* dries up *dmu*. Adding *lca ba*, *ba spru* and *ra mnye* eliminates *skya rbab*. Adding *bre ga*, *rgod krong* and *rtsi 'u* cures lung disorders. Adding *se rgod*, *'dzib rtsi*, and *drod sman* cures liver disorders. Adding *lca ba*, *ba spru* and *gzer ma* cures kidney disorders. Adding *bre ga*, *spa ma* seeds and *ra mnye* dries up accumulation of *chu ser*; and adding *ra mnye*, *nye shing* and *sha ru* stops pus due to cold disorders. It is recommended that *bur dkar* (white jaggery) be added to all above compounds and they be taken with hot water.

གཞན་ཡང་ཚུ་བ་དུག་དང་ལོ་མ་ལ། །མེ་ཏྲིག་གཅིག་དང་འབྲས་བུ་རྣམ་པ་བཞི། །ཚོ་གསུམ་ཐལ་བ་གཉིས་དང་བུ་རམ་སྐྱར། །ཚུ་ཚོན་འཕུལ་བས་གང་ནད་མ་ལུས་སེལ། །མཐའ་འཁོབ་ཡུལ་གྱི་སྐྱོ་སྐྱོར་མན་ངག་འདི། །སེམས་ལ་ལོང་ལ་བྱམས་པས་འགོ་དོན་གྱིས། །ཞེས་གསུངས་སོ། །

Moreover, a compound prepared from the six roots, the five leaves, one flower and the four fruits, the three salts and the two ashes, with the addition of *bu ram* (jaggery), when taken with hot water, cures all kinds of cold disorders. Do bear in mind, these instructions on herbal compounds which are meant for people living in areas where one cannot find precious medicines, and serve all sentient beings with kindness.” Thus it was said.

བདུད་ཚེ་སྐྱེང་པོ་ཡན་ལག་བཟུང་བ་གསང་བ་མན་ངག་གི་རྒྱུད་ལས་སྐྱོ་སྐྱོར་གྱི་སྐྱེ་ཚོན་བསྐྱར་བའི་ལེའུ་སྐྱེ་བཅུ་གཉིས་པའོ། །།

This is the twelfth chapter, which reveals the section on herbal compounds, from the Secret Quintessential Instructions on the Eight Branches of the Ambrosia Essence Tantra.